



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 2

ביאור מעט על פסוק ואכלתם אכול כו'

Breve explicación de “Y comerás, comer”



El rango espiritual es relativo: las almas más elevadas de hoy, los “peces del mar” nacidos de Aba e Ima de Atzilut, son solo los niveles inferiores de un Atzilut superior; y, junto a las almas nuevas que provendrán de la esencia revelada de la Luz Infinita, son como “animales” que esas almas elevarán. Este es el sentido interior del banquete del Leviatán.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/2/

LA IDEA CENTRAL

El rango espiritual es relativo: las almas más elevadas de hoy, los “peces del mar” nacidos de Aba e Ima de Atzilut, son solo los niveles inferiores de un Atzilut superior; y, junto a las almas nuevas que provendrán de la esencia revelada de la Luz Infinita, son como “animales” que esas almas elevarán. Este es el sentido interior del banquete del Leviatán.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este breve suplemento al discurso sobre “Y comerás, comer” plantea cómo las almas más elevadas de hoy, los nunei yama (“peces del mar”) nacidos de la unión de Aba e Ima de Atzilut, pueden ser llamadas “animales” en comparación con las almas nuevas de la Era por Venir. Cada mundo contiene los cuatro mundos: el néfesh, el rúaj y la neshamá de Atzilut son solo su Beriá, Yetzirá y Asiá, mientras que por encima de ellos se encuentra “el Atzilut dentro de Atzilut”, el nivel de “el hombre en el modo del Atzilut superior” que Adam tenía antes del pecado y que Moshé alcanzó, al cual el Zóhar aplica “dominan sobre los peces del mar”. Luego, el maamar explica el Mah de Moshé y la plegaria de Shabat, el Leviatán de santidad y su opuesto en la kelipá, y por qué Moshé temía al Faraón, pero fue enviado a él. Finalmente, dado que, en la escala de todos los mundos, Adam Kadmon es solo “Beriá” y el verdadero Atzilut es la Luz Infinita misma, las almas de hoy serán elevadas por las almas nuevas provenientes de sovev kol almin, y entonces Havaíá misma servirá de “Elokim” para la esencia revelada de la Luz Infinita.

ESQUEMA

- 1 Por qué los “peces del mar” pueden ser “animales”** ¶1-2
Atzilut tiene su propia Beriá, Yetzirá y Asiá; los nunei yama son la neshamá de Atzilut, inferior al Atzilut dentro de Atzilut de Adam antes del pecado, a quien se le dijo que “dominara sobre los peces del mar”.
- 2 El Mah de Moshé y la plegaria de Shabat** ¶3-5
Moshé alcanzó la jaiá, parte del Atzilut dentro de Atzilut; su Mah pertenece a Kéter y al bitul; los “peces” también pueden ser los ángeles de Atzilut; la raíz de las almas se eleva mediante la plegaria, principalmente en Shabat.
- 3 Moshé y el gran dragón** ¶6-7
El alma adicional de Shabat; el Leviatán de santidad y el de la kelipá como verdaderos opuestos; el humilde Moshé temía al Faraón, su contraparte, pero D'os lo envió desde su nivel superior de “hombre”.

4 El banquete del Leviatán

¶18-10

En relación con las almas nuevas provenientes de sovev kol almin, las almas de Atzilut de hoy son los “peces” que serán elevados; en el esquema de todos los mundos, Adam Kadmon es solo “Beríá”, y el verdadero Atzilut es la Luz Infinita.

5 Havaíá como el Elokim del futuro

¶11-12

Las almas tienen su raíz en Havaíá y descienden a través de Elokim; en el futuro, Havaíá será el “Elokim” mediante el cual se revelarán la esencia de la Luz Infinita y las almas nuevas; las dos denominaciones de Israel quizá aludan a los dos órdenes de almas.

CONCEPTOS CLAVE

nunei yama נוני ימא

En arameo, “peces del mar”: aquí, las almas elevadas extraídas de la unión de Aba e Ima de Atzilut (la neshamá de Atzilut) o, según una segunda interpretación, los ángeles de Atzilut.

el Atzilut dentro de Atzilut אצילות שבאצילות

Los niveles más elevados dentro del Mundo de Atzilut, la jaiá y la yejidá, por encima de su propia Beríá, Yetzirá y Asiá (su néfesh, rúaj y neshamá). Adam antes del pecado y Moshé alcanzaron este nivel.

el hombre en el modo del Atzilut superior אדם בארץ אצילות דלעילא

Término del Zóhar para quien ha recibido “Havaíá en su plenitud”: el nivel del Nombre Mah (45, el valor numérico de adam), al que se aplica “dominen sobre los peces del mar”.

las almas nuevas נשמות חדשות

Almas que se revelarán en la Era por Venir desde sovev kol almin, muy por encima de todas las almas actuales, a las que elevarán; el banquete del Leviatán alude a esto.

la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Una luz divina demasiado elevada para entrar en los mundos; su revelación abierta en la Era por Venir es el “Atzilut supremo” del que provienen las almas nuevas.

Havaíá y Elokim הוי"ו ואלקים

Elokim es el escudo y la envoltura dentro de los cuales y a través de los cuales Havaíá se introduce en el mundo; en la Era por Venir, Havaíá misma cumplirá ese papel para la esencia revelada de la Luz Infinita.

el Leviatán de santidad y el de la kelipá לויתן דקדושה ולויתן דקליפה

Contrapartes que son verdaderos opuestos: el primero está completamente anulado en su fuente; el segundo (el Faraón, “el gran dragón”) declara: “Mi río es mío”.

SECCIÓN 1 • 11-2

Por qué los “peces del mar” pueden ser “animales”

1 ביאור מעט על פסוק ואכלתם אכול¹ כו'. להבין איך נוני ימא² שהם הנשמות שנמשכו מיחוד או"א דאצילות איך יחשבו לבחי' בהמות נגד נשמות החדשות דלעתיד.

Una breve explicación del versículo “Y comerán, comiendo...”, etc. Para entender cómo los “peces del mar” (nunei yama), que son las almas que se derivan de la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) del Mundo de Atzilut (Emanación), pueden ser considerados el nivel de “animales” en comparación con las almas nuevas de la Era Futura.

Este es un breve suplemento al discurso anterior sobre Joel 2:26, “Y comerán, comiendo, y quedarán satisfechos”, que interpretaba el doble “comiendo” como una elevación futura: incluso las almas elevadas de hoy, que ya elevan a otras, serán ellas mismas “comidas” y elevadas por las almas nuevas de la Era Futura, frente a las cuales son llamadas “animales”. Aquí se pregunta cómo las almas llamadas nunei yama (en arameo, “peces del mar”), que provienen de la unión de Aba e Ima, el intelecto del mundo más elevado, pueden ser consideradas meros animales.

והענין כמבואר במ"א בביאור ע"פ ואלה המשפטים^{3,4} בענין פי' וזרעתי את בית ישראל⁵ זרע אדם וזרע בהמה⁶. בהמה בגימטריא ב"ן⁷ נשמות דבריא. אדם מ"ה^{8,9} נשמות דאצילות.

La cuestión se entiende según lo explicado en otro lugar, en la explicación del versículo “Y estas son las leyes”, acerca del significado de “Y sembraré la casa de Israel con semilla de hombre y semilla de animal”: behemah (animal) tiene el mismo valor numérico que el Nombre Ban (52), las almas del Mundo de Beríá (Creación); adam (hombre) corresponde al Nombre Mah (45), las almas de Atzilut.

La respuesta comienza con una explicación, en Torah Ohr, de la profecía de Jeremías según la cual D'os sembrará a Israel con “semilla de hombre y semilla de animal”. En guematria, behemah (animal, 52) equivale al Nombre Ban, el Nombre de cuatro letras escrito de modo que suma 52; y adam (hombre, 45) equivale al Nombre Mah, escrito de modo que suma 45. Por eso, “animal” representa las almas de Beríá y “hombre”, las almas de Atzilut.

כי אצילות הוא בחי' אדם אדמה לעליון^{10,11} שאינו רק מהעלם אל הגילוי אצילות הוא מלשון ויאצל¹² כו' משא"כ בבריאה התחדשות יש מאין.

Pues Atzilut es el nivel de adam, [como en] “Me asemejaré (adameh) al Altísimo”, ya que no es más que [un movimiento] de lo oculto a lo revelado: Atzilut deriva de la misma raíz que “y tomó (vayaetzel)”, etc.; en cambio, en Beriá hay una nueva creación de algo a partir de la nada.

Atzilut es llamado adam por las palabras “Me asemejaré (adameh) al Altísimo” (Isaías 14:14): Atzilut se asemeja a su Fuente, pues no es más que la revelación de lo que ya estaba oculto en ella. La propia palabra Atzilut deriva de vayaetzel, “y tomó”, parte del espíritu que reposaba sobre Moshé para los ancianos (Números 11:25); lo tomado permanece unido a su fuente. Beriá, en cambio, es la aparición de algo nuevo, “algo a partir de la nada”.

(ועיין מ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות¹³ בד"ה להבין ההפרש¹⁴ היינו בבחי' הקו והחוט כו' והיא ראשית הגילוי בחכמה כו' ע"ש).

(Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Traerán vestiduras reales”, en el discurso que comienza “Para entender la diferencia”: es decir, en el nivel del kav (línea de luz) y el hilo, etc.; este constituye el comienzo de la revelación, en Jojmá (sabiduría), etc.; véase allí.)

Es una referencia a un discurso de Torah Ohr sobre Meguilat Ester (acerca de “Traerán vestiduras reales”, Ester 6:8), que distingue entre la voluntad divina que abarca todo y la luz que desciende “por medio del kav y el hilo” para convertirse en las diez Sefirot. Esa línea de luz, cuyo comienzo es Jojmá, constituye la primera etapa de la revelación y muestra qué significa Atzilut: la luz oculta que se vuelve revelada.

והנה באצילות עצמו יש ג"כ ד' בחי' אבי"ע כמבואר לקמן בביאור ע"פ מי מנה¹⁵ כו' רובע ישראל¹⁶ והיינו בחי' נר"נ דאצילות הם בי"ע דאצילות.

Ahora bien, dentro de Atzilut mismo también hay cuatro niveles: Atzilut, Beriá, Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), como se explica más adelante en la explicación del versículo “¿Quién ha contado...?”, etc., “...la cuarta parte de Israel”; es decir, los niveles de néfesh, rúaj y neshamá de Atzilut son la Beriá, la Yetzirá y la Asiá de Atzilut.

Cada mundo contiene en sí los cuatro mundos; por eso Atzilut también tiene su propio Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá. Los niveles de néfesh, rúaj y neshamá de Atzilut son sus tres niveles inferiores, “la Beriá, la Yetzirá y la Asiá de Atzilut”, como se explica en el discurso sobre las palabras de Bilam “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov... la cuarta parte de Israel?” (Números 23:10).

ועמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא^{17, 18} והם בינה ז"א ומלי' וחי' יחידה נק' אצילות שבאצילות ועיין בע"ח שמ"א פ"ז ובהרמ"ז ר"פ קרח בדף קע"ו ע"ב ד"ה חסר יו"ד

Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Y ahora, te ruego, que sea grande [el poder]”; estos son Biná (entendimiento), Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Maljut (soberanía), mientras que Jaiá y Yejidá son llamados el Atzilut dentro de Atzilut. Véase también Etz Jaim, Sha’ar 41, capítulo 7, y el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), al comienzo de la parashá Koraj, en el folio 176b, en el pasaje que comienza “Sin una yud”.

Estos tres niveles inferiores de Atzilut corresponden a Biná, Zeir Anpín y Maljut, mientras que los dos niveles más elevados del alma, Jaiá y Yejidá, son llamados “el Atzilut dentro de Atzilut”. Para ello, el Alter Rebe remite a su discurso sobre la plegaria de Moshé: “Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de mi Señor” (Números 14:17); también remite a Etz Jaim y al Ramaz, Rabí Moshé Zacuto, un destacado comentarista del Zohar.

והנה איתא בגלגולים פ"ט שאדה"ר קודם החטא היה לו נשמה לנשמה מאצילות כו' וע"ש פרק א' והיינו כח"י אצילות שבאצילות

Ahora bien, se afirma en [Sefer Ha]Gilgulim, capítulo 19, que Adam, el primer hombre, antes del pecado, tenía un alma para [su] alma proveniente de Atzilut, etc.; véase allí, capítulo 1. Este es el nivel del Atzilut dentro de Atzilut.

La obra cabalística Sefer HaGilgulim, sobre la transmigración de las almas, afirma que, antes del pecado, Adam tenía “un alma para su alma” proveniente de Atzilut. Ese es el Atzilut dentro de Atzilut, por encima de los niveles de néfesh, rúaj y neshamá de Atzilut.

וזהו ענין אדם בארץ אצילות דלעילא הנזכר בזה"ב ר"פ משפטים דצ"ד סע"ב זכה יתיר יהבין ליה¹⁹ הוי' בשלימו כו' דאיהו אדם בארץ אצילות דלעילא וכו' ועליה אתמר ורדו בדגת הים²⁰ כו'

Este es el significado de “hombre en el modo del Atzilut de arriba”, mencionado en el Zohar, parte II, al comienzo de la parashá Mishpatim, folio 94, final de la columna b: “[Si] merece más, le dan Havaíá en su plenitud, etc., pues él es hombre en el modo del Atzilut de arriba, etc.; y acerca de él se dijo: ‘Y dominen sobre los peces del mar’, etc.”

El Zohar (Mishpatim, 94b) describe una escala de almas: a medida que una persona merece más, recibe néfesh, rúaj y neshamá, luego sus equivalentes en Atzilut y, finalmente, “Havaíá en su plenitud”; así se convierte en “hombre en el modo del Atzilut de arriba”, llamado por la imagen de su Amo. El Zohar aplica a una persona así el versículo dirigido a Adam: “Y dominen sobre los peces del mar” (Génesis 1:28).

וכן איתא עוד ברע"מ בהשמטות שבזהר סוף חלק א' סי' נ' גבי משה מ"ה דידך צלותא דשבת דאתמר
 ביה ורדו בדגת הים ובעוף השמים כו'

Y así también se afirma en la Raaya Mehemna, en los apéndices (Hashmatot) del Zohar, al final de la Parte I, sección 50, acerca de Moshé: “Tu Mah es la plegaria de Shabat, de la que se dice: ‘Y dominan sobre los peces del mar y las aves de los cielos’, etc.”

La Raaya Mehemna, una sección del Zohar impresa aquí entre los apéndices al final de su primer volumen, dice lo mismo acerca de Moshé: su “Mah”, el Nombre Mah, es la plegaria de Shabat, de la que se dice el versículo del dominio. Así, Moshé, al igual que Adam, está vinculado con el nivel que gobierna sobre “los peces del mar”.

והיינו כי מ"ה הוא בחי' אדם בארץ אצילות דלעילא וכמ"ש מלגאו איהו שם מ"ה²¹ דאיהו ארץ
 אצילות²² וג' המדרגות שבתחלה הם כ"ע דאצילות

Es decir, Mah es el nivel de “hombre según la modalidad del Atzilut de arriba”, como está escrito: “En su interior está el Nombre Mah, que es la modalidad del Atzilut”. Y los tres niveles enumerados al comienzo son el Beriá, el Yetzirá y el Asiá de Atzilut,

Mah es “hombre según la modalidad del Atzilut de arriba”, como dice el Tikkunei Zohar en la plegaria de Eliahu: “En su interior está el Nombre Mah, que es la modalidad del Atzilut”, el conducto por el que fluye la emanación. Los tres niveles de Atzilut que el Zohar enumera primero son solo el Beriá, el Yetzirá y el Asiá de Atzilut.

כי בת וכן הם נפש ורוח דאצילות מזו"נ דאצילות ונשמתא מסט' דא"א היינו נשמה דאצילות שנמשך
 מיחוד א"א וזהו ענין נוני ימא הנ"ל.²³

pues “hija” e “hijo” son el néfesh y el rúaj de Atzilut, provenientes de Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino / Maljut) de Atzilut, mientras que “la neshamá del lado de Aba e Ima” es la neshamá de Atzilut que se extiende de la unión de Aba e Ima. Y este es [el significado de] los nunei yama mencionados anteriormente.

En ese pasaje del Zohar, el néfesh de Atzilut es llamado “hija” (de Maljut, la Nukvá) y su rúaj, “hijo” (de Zeir Anpín), mientras que su neshamá proviene “del lado de Aba e Ima”. Esa neshamá de Atzilut, nacida de la unión de Aba e Ima, es lo que el maamar llama nunei yama: elevada, pero por debajo del nivel de Adam, “Havaíá en su plenitud”.

2 וכן פי' באשל אברהם פי' חיי שרה וכן משמע בקרא הפי' בע"ה שער מ"נ ומ"ד דרוש ד' אע"פ שהרמ"ז והמק"מ פי' בע"א.

Y así se explica en Eshel Avraham, Parashat Jayei Sará; y esto también se desprende de la lectura de la explicación en Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin (las aguas femeninas y masculinas), Derush 4, aunque el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) y el Mikdash Melej lo explican de otra manera.

La lectura recién expuesta, según la cual los nunei yama son la neshamá de Atzilut, también es la que presenta Eshel Avraham en Parashat Jayei Sará, y se desprende de Etz Chaim, en la Puerta de Mayin Nukvin y Mayin Duchrin. El Ramaz y el Mikdash Melej, dos comentarios clásicos sobre el Zóhar, explican el pasaje de otra manera, como se verá más adelante en el párrafo.

וזהו מ"ש פי' בראשית בד"ה הן האדם²⁴ היה כאחד ממנו²⁵ שאדה"ר היה הגבה למעלה גם מרשב"י בערך אחר ממש כו'.

Y esto es lo que está escrito en Parashat Bereshit, en el discurso que comienza “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”: que Adam, el primer hombre, estaba muy por encima incluso de Rabí Shimón bar Yojái, en un orden verdaderamente distinto, etc.

Esto explica una afirmación de un discurso anterior sobre “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros” (Génesis 3:22): que Adam se encontraba en un plano completamente distinto, más elevado incluso que Rabí Shimón bar Yojái, maestro del Zóhar.

כי הרי אפילו הנשמות הגבוהות מאד שמיחוד או"א דאצילות שזהו נשמה דאצילות הוא כערך הבריאה לגבי אצילות ממש נגד נשמת אדה"ר כנ"ל (ועיין בזהר תרומה דקס"ז ע"ב).

Pues, en efecto, incluso las almas sumamente elevadas que provienen de la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) del Mundo de Atzilut (Emanación), es decir, la neshamá de Atzilut, son, en comparación con el alma de Adam, el primer hombre, como Beriá con respecto a Atzilut mismo, como se mencionó antes. (Y véase sobre esto el Zóhar, Terumá, folio 167b.)

Incluso las almas más elevadas de la actualidad, la neshamá de Atzilut que surge de la unión de Aba e Ima, se encuentran respecto del alma de Adam como Beriá, un mundo creado, respecto de Atzilut. El Zóhar sobre Terumá (167b), citado aquí, describe al primer Adam como formado y grabado desde arriba, sin una mujer, a diferencia de todo hombre que vino después de él.

וז"ש ברבות בראשית פכ"א²⁶ בפ"י הן האדם היה כאחד ממנו כיחידו של עולם²⁷ שנאמר שמע ישראל²⁸ ה' אלקינו ה' אחד.

Y esto es [lo que significa] lo escrito en Bereshit Rabá, capítulo 21, al explicar “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”: “Como el Único del mundo, como está dicho: ‘Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno’”.

El Midrash (Bereshit Rabá 21:5) interpreta “como uno de nosotros” como “como el Único del mundo”, el Uno del Shemá. En Likkutei Torah (Shelaj), el Alter Rebe explica que la fuerza vital de Adam provenía directamente del Nombre Havaíá, sin una cadena de intermediarios.

והנה במ"ש הזהר ועליה אתמר ורדו בדגת הים ובעוף השמים²⁹ ובכל חיה כו' פ"י הרמ"ז לשטתו שהן נר"ן דבי"ע.

Ahora bien, respecto de lo que dice el Zóhar: “Y acerca de él se dijo: ‘Y dominen sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente’, etc.”, el Ramaz explica, conforme a su enfoque, que estos son el néfesh, el rúaj y la neshamá de Beriá, Yetzirá y Asiá.

El Zóhar aplica “Y dominen sobre los peces del mar, las aves del cielo y todo ser viviente” al hombre que ha alcanzado “Havaíá en su plenitud”. El Ramaz, de acuerdo con su enfoque general, entiende que estas criaturas representan el néfesh, el rúaj y la neshamá de los mundos inferiores: Beriá, Yetzirá y Asiá.

אך לפי הנ"ל י"ל דהיינו נר"ן דאצילות כי דגת הים היינו נוני ימא שהן נשמה דאצילות ממש ועוף הוא מבחי" רוח דאצילות כו'

Pero, según lo dicho antes, puede decirse que estos son el néfesh, el rúaj y la neshamá de Atzilut: pues “los peces del mar” son los nunei yama, que son la neshamá de Atzilut propiamente dicha, y “el ave” corresponde al nivel del rúaj de Atzilut, etc.

El Alter Rebe propone, en cambio, que se trata del néfesh, el rúaj y la neshamá de Atzilut mismo: los “peces del mar” son los nunei yama, la neshamá de Atzilut, y “el ave” es el rúaj de Atzilut. Esto concuerda con la propia secuencia del Zóhar, en la que estos niveles de Atzilut aparecen inmediatamente antes de “Havaíá en su plenitud”.

ואעפ"כ מאחר שהן בי"ע דאצילות לכן באדה"ר שהיה מאצילות שבאצילות נאמר ורדו בדגת הים כו'

Y, aun así, dado que son los niveles de Beriá, Yetzirá y Asiá de Atzilut, por eso, respecto de Adam, el primer hombre, que pertenecía a Atzilut de Atzilut, se dijo: “Y dominen sobre los peces del mar”, etc.

Aunque estos son niveles de Atzilut, no son más que sus niveles de Beriá, Yetzirá y Asiá. Por eso se podía ordenar a Adam, cuya raíz estaba en Atzilut de Atzilut, que dominara incluso sobre ellos.

דר"ל שיוריד וימשיך החיות בבי"ע דאצילות ובבי"ע ממש. כי הוא דייקא בחי' אדם ממש אדמה לעליון³⁰ לפי שהוא מבחי' אצילות כו'.³¹

Es decir, que debía hacer descender y atraer la fuerza vital hacia los niveles de Beriá, Yetzirá y Asiá de Atzilut, y hacia Beriá, Yetzirá y Asiá propiamente dichos. Pues él, precisamente, es el nivel del hombre en sentido pleno, [como en] “Me asemejaré (adameh) al Altísimo”, porque pertenece al nivel de Atzilut, etc.

El Alter Rebe interpreta u-redu, “dominen”, como si proviniera de yarad, “descender”: la tarea de Adam era hacer descender y atraer la fuerza vital hacia los niveles inferiores de Atzilut y hacia los mundos inferiores mismos. Podía hacerlo porque era verdaderamente adam, quien “se asemeja al Altísimo”, arraigado en Atzilut.

SECCIÓN 2 • 13-5

El Mah de Moshé y la plegaria de Shabat

3 וז"ש ג"כ גבי משה מ"ה דידך כו' כי משה זכה לחיה שלמעלה מבחי' נשמה דאצילות

Y esto también [es el significado de] lo que se dice acerca de Moshe: «Tu Mah», etc.; pues Moshe alcanzó la jayá, que está por encima del nivel de la neshamá de Atzilut,

Las palabras del Raaya Mehemna a Moshe, «Tu Mah [es] la plegaria de Shabat», se explican del mismo modo que el nivel de Adam. Moshe alcanzó la jayá, el nivel del alma que está por encima de la neshamá de Atzilut.

והוא ג"כ מבחי' אצילות שבאצילות לפמ"ש הרמ"ז פ' בא בדף מ' שזכה לחיה מפנימי' אריך כו' המושפע לאבא כו'.

y esto también pertenece al nivel de Atzilut dentro de Atzilut, según lo que escribió el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) sobre la parashá Bo, en el folio 40: que alcanzó la jayá de la dimensión interior (pnimiut) de Arij Anpín, etc., que fluye hacia Aba, etc.

La jayá también pertenece a Atzilut dentro de Atzilut. El Ramaz escribe que la jayá de Moshe provenía de la dimensión interior de Arij Anpín, una configuración de Kéter por encima del intelecto, tal como fluye hacia Aba, la configuración de Jojmá.

4 וזהו ענין מ"ה דמשה וכמש"ל בביאור ע"פ יונתי³² דשם מ"ה דאיהו ארח אצילות³³ הוא מבחי' כתר כו'

Y este es el sentido del Mah de Moshé. Como está escrito arriba, en la explicación del versículo “Paloma mía”: el Nombre Mah, “que es el sendero de Atzilut”, proviene del nivel de Kéter (la Corona), etc.;

Esto es lo que la Raaya Mehemna quiere decir con “el Mah de Moshé”. Como se explica en el maamar sobre “Paloma mía”, en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, la expresión del Tikkunei Zohar “el Nombre Mah, que es el sendero de Atzilut” corresponde a Kéter, la Corona que está por encima del intelecto.

ולכן נאמר בו ורדו בדגת הים³⁴ כו' כנ"ל. או יש לומר דקאי על מלאכים דאצילות שנקראים גם כן נוני ימא

y por eso se dice de él: “Dominen sobre los peces del mar”, etc., como se mencionó arriba. O bien, puede decirse que [“los peces del mar”] se refiere a los ángeles de Atzilut, que también son llamados nunei yama;

Por eso el versículo sobre dominar a los peces del mar se dice del Mah de Moshé. Alternativamente, aquí “los peces del mar” pueden ser los ángeles de Atzilut, que también son llamados nunei yama.

ובזה יש לפרש מ"ש בזה"א דע"א ע"פ ובכל דגי הים בידכם נתנו³⁵ ואפילו נוני ימא.³⁶ דקשה מהו ואפילו.

y así puede explicarse lo que se dice en el Zóhar, parte I, folio 71, sobre el versículo “Y todos los peces del mar son entregados en sus manos”: “e incluso los nunei yama”. Pues resulta difícil: ¿qué significa “e incluso”?

Esta segunda interpretación resuelve una dificultad en el Zóhar (1:71a), acerca de la bendición a Noaj y sus hijos: “y todos los peces del mar son entregados en sus manos” (Génesis 9:2). El Zóhar agrega: “e incluso los nunei yama”, pero ¿por qué dice “incluso”?

דהא דגי הים היינו נוני ימא. א"ו דר"ל דקאי אפילו נוני ימא העליונים היינו המלאכים כו'

Pues dagei hayam (“los peces del mar”) significa [lo mismo que] nunei yama. Más bien, debe significar que se refiere incluso a los nunei yama superiores, es decir, los ángeles, etc.

Dagei hayam (en hebreo) y nunei yama (en arameo) significan simplemente “los peces del mar”, de modo que la palabra “incluso” debe añadir algo más elevado. Se refiere a los nunei yama superiores, los ángeles, que también son entregados en manos del hombre.

אך שייכות בחי מ"ה דמשה לצלותא דשבת כי מ"ה בחי ביטול וזהו ענין צלותא דשבת בחי אצילות כו'

Pero la relación del nivel del Mah de Moshé con la plegaria de Shabat se debe a que Mah es el nivel de la autoanulación (bitul); y este es el sentido de la plegaria de Shabat, el nivel de Atzilut, etc.

El Mah de Moshé está relacionado con la plegaria de Shabat porque mah significa “qué”, expresión de autoanulación, como dijeron Moshé y Aharón: “¿Y qué somos?”. La plegaria de Shabat se eleva al nivel de Atzilut, el mundo del bitul.

ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו³⁷ בענין שבת עילאה בחי' כי בו שבת מכל מלאכתו³⁸ אשר ברא דהיינו למעלה מעלה מבחינת בריאה שבאצילות כו' ע"ש.

Y véase lo escrito sobre el versículo “Guardarán Mis Shabatot”, acerca del Shabat superior, el nivel de “pues en él descansó de toda Su obra que creó”; es decir, muy por encima del nivel de Beriá dentro de Atzilut, etc.; véase allí.

El Alter Rebe remite a su maamar sobre “Guardarán Mis Shabatot”, que habla de un Shabat inferior y otro superior. El Shabat superior es el de “pues en él descansó de toda Su obra que creó” (Génesis 2:3), una elevación que va incluso más allá de “Beriá”, que aquí significa la Beriá dentro de Atzilut, es decir, Jojmá.

5 והנה מבואר ע"פ יונת³⁹ בענין ולכי לך שמקור ושרש נש"י הוא מבחינת מחשבה הקדומה כו' חכמה וכתר עליון כו'

Ahora bien, se explica, a propósito del versículo “Paloma mía”, acerca de “ve para ti”, que la fuente y raíz de las almas de Israel proviene del nivel del pensamiento primordial, etc., de Jojmá (sabiduría) y de Kéter (la Corona) supremo, etc.;

En el maamar sobre “Paloma mía”, acerca de las palabras “ve para ti” (Cantar de los Cantares 2:10), el Alter Rebe explica que la fuente y raíz de las almas de Israel se encuentra en el “pensamiento primordial”, en Jojmá y en Kéter supremo.

רק שזהו בבחי' מקיף ונקי מזלייהו. וע"י התפלה הוא בחי' קומי לך לשרשך ועיקר עלייה זו בשבת.

solo que esto está en el nivel de un makif (una [luz] circundante), y se lo llama “su mazal”. Y mediante la plegaria se alcanza el nivel de “álzate y ve para ti”, hacia tu raíz; y esta elevación tiene lugar principalmente en Shabat.

Esa raíz no entra en el cuerpo; permanece por encima como una luz circundante (makif), llamada el mazal del alma, término talmúdico para la fuente superior de una persona. Mediante la plegaria, el alma cumple “Álzate y ve para ti”: asciende hacia su raíz, y esta elevación ocurre principalmente en Shabat.

Moshé y el gran dragón

6 וזהו ענין הנשמה יתירה⁴⁰ כו' ולכן מ"ה דרך צלותא דשבת דאתמר ביה ורדו כו' וכמשי"ש שע"י נקרא קדש ישראל⁴¹ כו' ראשית תבואתה שהם מקור ויסוד אפילו לבחי' התורה כו'.

Y este es el sentido del alma adicional (neshamá yetera), etc.; y por eso, “tu Mah es la plegaria de Shabat, acerca de la cual se dijo: ‘Y dominen...’”, etc. Y como está escrito allí, en virtud de esto Israel es llamado “Israel es santo”, etc., “las primicias de Su cosecha”, pues ellos son la fuente y el fundamento incluso del nivel de la Torá, etc.

El ascenso del alma en Shabat a su raíz es el “alma adicional” (neshamá yetera) que, según dice el Talmud (Beitzá 16a), D'os concede a la persona en la víspera de Shabat; por eso, el Mah de Moshé, el nivel de dominio, es “la plegaria de Shabat”. Como se explica en el discurso sobre “Mi paloma”, a partir de esta raíz Israel es llamado “santo... las primicias de Su cosecha” (Jeremías 2:3), pues las almas son la fuente y el fundamento incluso de la Torá.

ובזה יובן מ"ש בזהר פ' בא דל"ד ע"א ע"פ בא אל פרעה⁴² כו' לגבי תנינא חדא כו' ומשה דחיל מיניה⁴³ כו' כי

Y con esto se entenderá lo que se dice en el Zóhar, Parashat Bo, folio 34a, sobre el versículo “Ven al faraón”, etc.: “a cierto dragón”, etc., “y Moshé le tuvo miedo”, etc. Pues

Esto explica un pasaje del Zóhar (Bo, 34a) sobre “Ven al faraón” (Éxodo 10:1): D'os condujo a Moshé, cámara tras cámara, hasta “cierto dragón poderoso”, y Moshé le tuvo miedo. La razón de su temor se explica a continuación.

הנה את זה לעומת זה עשה האלקים שכמו שיש לויתן ונוני ימא בקדושה כן יש ג"כ בצד הטומאה וע"י נאמר לויתן נחש בריח⁴⁴ כו' וכן נוני ימא וכמ"ש בזהר שם ובפרדס שער כ"ה פ"ה.

“D'os hizo al uno opuesto al otro”: así como hay un Leviatán y nunei yama en la santidad, también los hay del lado de la impureza; y acerca de esto se dice: “Leviatán, la serpiente huidiza”, etc., y asimismo nunei yama, como está escrito en el Zóhar allí y en el Pardes, Sha'ar 25, capítulo 5.

La santidad y su opuesto fueron creados como contrapartes (“D'os hizo al uno opuesto al otro”, Eclesiastés 7:14): así como hay un Leviatán y nunei yama en la santidad, también los hay del lado de la impureza. “Leviatán, la serpiente huidiza” de Isaías (Isaías 27:1) alude a esa contraparte impura, como explican allí el Zóhar y el Pardes Rimmonim de Rabí Moshé Cordovero.

אלא דזה לעומת זה היינו הפך ממש כי לויתן ונוני ימא דקדושה הם בתכלית הביטול במקורם בא"ס ב"ה ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר משה ובני ישראל⁴⁵ בפ' בשלח משא"כ בלויתן דקליפה כתיב התנים הגדול⁴⁶ כו

Pero “al uno opuesto al otro” significa que son exactamente opuestos; pues el Leviatán y nunei yama de la santidad están en completa autoanulación (bitul) en su fuente, en el Infinito (Ein Sof), bendito sea —véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel”, en Parashat Beshalaj—, mientras que acerca del Leviatán de la kelipá (la cáscara) está escrito: “el gran dragón”, etc.,

Pero estas contrapartes son verdaderamente opuestas. El Leviatán y nunei yama de la santidad están completamente anulados (bitul) en su fuente, el Infinito, mientras que el Leviatán de la kelipá es el faraón, a quien Ezequiel llama “el gran dragón” (Ezequiel 29:3).

⁴⁷ אשר אמר לי יאורי כו' שאדרבה הוא יש ודבר נפרד. וע' בהרמ"ז פ' יתרו דס"ח ע"ב בענין כהן מדין.

“que dice: ‘Mi río es mío’”, etc., pues, por el contrario, es un ser existente (yesh) y una entidad separada. Véase también el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), sobre Parashat Yitró, folio 68b, acerca de “el sacerdote de Midián”.

El dragón se jacta: “Mi río es mío y yo lo hice para mí”; lejos de estar anulado, se percibe como una existencia (yesh) separada e independiente. El Alter Rebe también remite al Ramaz sobre Parashat Yitró, a propósito de “el sacerdote de Midián”.

7 והנה במשה כתיב מן המים משיתיהו⁴⁸ כי משה הוא מבית לוי בחי' לויתן דקדושה⁴⁹ וכמ"ש בזהר פ' שמות די"א סע"ב וכמ"ש במ"א בד"ה וללכן שתי בנות⁵⁰ כו.

Ahora bien, acerca de Moshé está escrito: “Del agua lo saqué”, pues Moshé era “de la casa de Leví”, el nivel del Leviatán de santidad, como está escrito en el Zóhar, Parashat Shemot, folio 11, final del lado b, y como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza: “Y Laván tenía dos hijas”, etc.

Moshé recibió su nombre porque fue sacado “del agua” (Éxodo 2:10), y era de la casa de Leví, que el Zóhar (Shemot, 11b) relaciona con el Leviatán (livyatán): pertenecía al Leviatán de santidad, una criatura del mar. El Alter Rebe también hace referencia a su discurso sobre “Y Laván tenía dos hijas” (Génesis 29:16).

אך נתעלה יותר להיות בבחי' ומדרגת אדם בארץ אצילות דלעילא שע"ז נאמר ורדו בדגת הים⁵¹ כו.

Pero fue elevado aún más, hasta alcanzar el nivel y el rango de “hombre según el modo de Atzilut de lo Alto”, respecto del cual se dice: “Y dominen sobre los peces del mar”, etc.

Sin embargo, Moshé fue elevado más alto, hasta el rango de “hombre según el modo de Atzilut de lo Alto”, nivel al que el Zóhar aplica las palabras “Y dominen sobre los peces del mar”.

אך משה היה עניו מכל האדם⁵² והחזיק א"ע רק בבחי' עצם מדרגתו דמן המים משיתיהו וע"כ הוה דחיל לבא לפרעה שנקי התנים הגדול.⁵³ מאחר דזה לעומת זה עשה⁵⁴ הוא מלחמה.

Pero Moshé era más humilde que todos los hombres y se consideraba únicamente en el nivel de su rango esencial, “Del agua lo saqué”; por eso temía presentarse ante el faraón, llamado “el gran dragón”. Puesto que “Él hizo a uno opuesto al otro”, se trataba de una guerra.

Pero Moshé, “más humilde que todos los hombres” (Números 12:3), se veía únicamente en su rango esencial, el de quien fue sacado “del agua”, el Leviatán de santidad. Como el dragón de la kelipá se encuentra exactamente frente a ese nivel, encontrarse con el faraón habría sido una guerra entre contrapartes; por eso tuvo miedo.

אבל הקב"ה אמר לו בא אל פרעה⁵⁵ כי משה אתמר ביה ורדו בדגת הים כו' וע' בת"ז ריש תקון ע':

Pero el Santo, bendito sea, le dijo: “Ven al faraón”, pues acerca de Moshé se dice: “Y dominen sobre los peces del mar”, etc. Véase también Tikkunei Zóhar, al comienzo del Tikkun 70.

Por eso D'os le dijo: “Ven al faraón”, pues acerca de Moshé se dice: “Y dominen sobre los peces del mar”: desde su nivel superior podía dominar al dragón. El Alter Rebe también hace referencia al comienzo del Tikkun 70 en el Tikkunei Zóhar.

SECCIÓN 4 • 18-10

El banquete del Leviatán

8 והנה עפ"ז יובן ג"כ ענין סעודת לויתן ושור הבר⁵⁶ דלעתיד. כי הנה גם לפי הרמ"ז דורדו בדגת הים⁵⁷ כו'

Ahora, según esto, también se comprenderá el asunto del banquete del Leviatán y del toro salvaje (shor habar) de la Era Futura. Pues incluso según la explicación del Ramaz, que “Dominen sobre los peces del mar”, etc.,

La misma idea explica el banquete del Leviatán y del toro salvaje (shor habar) de la Era Futura, de los que hablan el Talmud (Bava Basra 75a) y el Midrash (Vayikra Rabbah 13:3). El discurso anterior enseñó que las almas actuales descenderán a estas criaturas y serán comidas por los justos, es decir, elevadas por ellos.

קאי על ביי"ע או על המלאכים דאצי" מ"מ לגבי הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד מבחי" סוכ"ע.

se refiere a Beriá, Yetzirá y Asiá, o a los ángeles de Atzilut; no obstante, en relación con las almas nuevas que se revelarán en la Era Futura desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

Incluso según la interpretación del Ramaz, para quien “dominar sobre los peces del mar” se refiere a los mundos inferiores —o, según la alternativa mencionada antes, a los ángeles de Atzilut—, hay otro nivel que considerar: las almas nuevas que se revelarán en la Era Futura desde sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos.

י"ל פ"י ורדו בדגת הים כו' דקאי על נשמות עליונות דאצי" הנק' נוני ימא שיצטרכו להתעלות ע"י הנשמות שיתגלו לעתיד וזהו ענין סעודת לויתן כנ"ל.

puede decirse que el significado de “Dominen sobre los peces del mar”, etc., es que se refiere a las almas superiores de Atzilut, llamadas nunei yama, que necesitarán ser elevadas por medio de las almas que se revelarán en la Era Futura. Y este es el asunto del banquete del Leviatán, como se mencionó anteriormente.

En relación con esas almas nuevas, “dominen sobre los peces del mar” puede entenderse como referido a las almas elevadas de Atzilut llamadas nunei yama, que necesitarán ser elevadas por las almas nuevas. Este es el significado interior del banquete del Leviatán: los “peces del mar” actuales serán “comidos”, es decir, elevados, por las almas del futuro.

9 ואע"ג דאיתא בשע"ק ח"ג דהנשמות דעכשיו שרשן גם כן מא"ק ע"ש בענין יחידה שהיא מא"ק כו'.

Y aunque se afirma en Sha'arei Kedushah, Parte III, que las almas de la época actual también tienen su raíz en Adam Kadmon —véase allí, acerca de la yejidá, que proviene de Adam Kadmon, etc. —,

Una objeción: Sha'arei Kedushah, del rabino Jaim Vital, dice que incluso las almas de hoy tienen su raíz en Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de Atzilut, al menos en lo que respecta a su yejidá. Si es así, parecería que también las almas de hoy tienen su raíz por encima de Atzilut.

אך הנה מבואר בע"ח דא"ק נקרא אדם דבריא^{60, 61, 59, 58} ועקודים נקרא אדם דיצירה וכללות האצילות נקרא אדם דעשייה. שע"ז נאמר כולם בחכמה עשית.⁶²

sin embargo, en Etz Chaim se explica que Adam Kadmon es llamado el Adam de Beriá, y Akudim es llamado el Adam de Yetzirá, y Atzilut en su conjunto es llamado el Adam de Asiá; acerca de esto se dice: “A todos los hiciste con sabiduría”.

La respuesta: Etz Chaim enseña que, en el esquema que abarca todos los mundos, Adam Kadmon es llamado el “Adam de Beriá”, el mundo de Akudim, el “Adam de Yetzirá”, y todo Atzilut, el “Adam de Asiá”. Esto está insinuado en “A todos los hiciste (asita) con sabiduría” (Salmos 104:24): en comparación con lo que está por encima de él, incluso Atzilut cuenta como “hecho”.

10 ובחיי אצילות אינו אלא בחי אור א"ס כו'. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מוצאיהם למסעיהם^{63, 64} כפ' מסעי ולכן לע"ל שיהיה גילוי אור א"ס הסוכ"ע בחי אצילות העליון

Y el nivel de Atzilut no es sino el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), etc. Véase también lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “sus partidas según sus jornadas”, en la parashá de Massei. Por eso, en el Tiempo Venidero, cuando se revele la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel del Atzilut supremo,

Si Adam Kadmon es únicamente «Beríá», el verdadero «Atzilut» de todo el esquema no puede ser sino la Luz Infinita misma, revelada desde su ocultamiento (véase la explicación de “sus partidas según sus jornadas”, Números 33:2). En el Tiempo Venidero se revelará la luz que circunda todos los mundos, y ese es este «Atzilut supremo».

לכן גם נשמות הגבוהות והעצומות דעתה בחי נוני ימא ששרשם מבריאה העליון וכמ"ש בת"ז בסופו⁶⁵ אדם דבריא דאיהו ים ואדם דיצירה שור⁶⁶ כו'. יתעלו ע"י נשמות החדשות שיתגלו לעתיד בב"א.

por eso también las almas elevadas y poderosas de la actualidad, el nivel de los nunei yama, cuya raíz proviene de la Beríá suprema —como está escrito al final del Tikkunei Zohar: “el Adam de Beríá, que es ‘mar’, y el Adam de Yetzirá, ‘buey’”, etc.— serán elevadas por medio de las almas nuevas que se revelarán en el Tiempo Venidero, pronto, en nuestros días, amén.

Las almas más elevadas de la actualidad, los nunei yama, tienen su raíz en la «Beríá suprema», Adam Kadmon, a la que el Tikkunei Zohar llama «mar», el mar en el que viven estos «peces». Por eso serán elevadas por las almas nuevas que provienen del Atzilut supremo, y el párrafo concluye con la plegaria de que esto ocurra pronto, en nuestros días.

SECCIÓN 5 • 111-12

Havaíá como el Elokim del futuro

11 ועיין מענין נשמות החדשות בספר הגלגולים פ"ז. ועוד יובן ענין גילוי נשמות חדשות שמבחי סוכ"ע שיתגלו לע"ל ממ"ש כפ' ויצא סד"ה ושבת בשלום אל בית אבי^{67, 68} והי הוי לי לאלקים כו' ע"ש.

Y véase sobre el tema de las almas nuevas en Sefer HaGilgulim, capítulo 7. Además, el asunto de la revelación de las almas nuevas provenientes del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que se revelarán en el Futuro Venidero, se comprenderá a partir de lo escrito en la parashá Vayetzei, al final del discurso que comienza: “Y volveré en paz a la casa de mi padre, y Havaíá será mi Elokim”, etc.; véase allí.

Sobre las almas nuevas, se remite al lector a Sefer HaGilgulim, capítulo 7. Su revelación desde sovev kol almin también se comprenderá a partir del final del discurso sobre el voto de Yaakov: “Y volveré en paz a la casa de mi padre, y Havaíá será mi Elokim” (Génesis 28:21).

והענין כי שרש הנשמות נמשכים משם הוי' וכמ"ש בד"ה ראה אנכי⁶⁹ נותן⁷⁰ ובד"ה ולא אבה^{71,72} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו'

La explicación es que la raíz de las almas proviene del Nombre Havaíá, como está escrito en el discurso que comienza “Mira, pongo...” y en el discurso que comienza “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”, etc.;

La raíz de todas las almas proviene del Nombre Havaíá, que alude a D'os como trascendente al tiempo y como Aquel que hace existir todo, tal como se explica en los discursos sobre “Mira, pongo delante de ustedes” (Deuteronomio 11:26) y “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam” (Deuteronomio 23:6). Este último explica que en cada alma judía hay un resplandor del Nombre Havaíá mismo.

רק שנמשכו אח"כ ע"י שם אלקים לירד ולהתלבש בגוף (ועיין זח"ג ר"פ במדבר ומ"ש ע"פ מה טובו).⁷³

solo que después fueron atraídas por medio del Nombre Elokim, para descender y revestirse en un cuerpo. (Y véase el Zóhar, parte III, al comienzo de la parashá Bamidbar, y lo escrito sobre el versículo “¡Qué hermosas son!”).

Solo después las almas son atraídas hacia abajo por medio del Nombre Elokim, D'os tal como está oculto y limita, para descender y revestirse en un cuerpo. El Alter Rebe remite al comienzo del Zóhar sobre Bamidbar y a su discurso sobre “¡Qué hermosas son tus tiendas, oh Yaakov!” (Números 24:5).

אכן לעתיד שאמר יעקב ששם הוי' יהי רק בבחי' שם אלקים לגבי גילוי עצמות אור א"ס ב"ה שיתגלה אז. והיינו דכמו שם אלקים הוא מגן ונרתק⁷⁴ שבו ועל ידו נמשך שם הוי'.

Sin embargo, [con respecto al] Futuro Venidero, Yaakov dijo que el Nombre Havaíá será únicamente del nivel del Nombre Elokim en relación con la revelación de la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se revelará entonces. Es decir: así como el Nombre Elokim es un escudo y una vaina, en el cual y por medio del cual se atrae el Nombre Havaíá —

Las palabras de Yaakov “y Havaíá será mi Elokim” se interpretan como una profecía: en el Futuro Venidero, el Nombre Havaíá mismo será solo una cobertura, como Elokim, en relación con la esencia de la Luz Infinita que entonces se revelará. Elokim se compara con un escudo y una vaina (“Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”, Salmos 84:12): cubre la luz de Havaíá y, sin embargo, es por medio de él que esta se atrae hacia abajo.

12 וזהו כי הוי' הוא האלקים. כך לעתיד יהי הגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה ע"י שם הוי' שיהיה בבחי' שם אלקים לגבי גילוי ההוא מעצמות אור א"ס כו'

Y este es [el significado de] «Pues Havaia es Elokim»: así, en el Tiempo Venidero, la revelación de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, será a través del Nombre Havaia, que estará en el nivel del Nombre Elokim con respecto a aquella revelación de la esencia de la Luz Infinita, etc.

Las palabras «Pues Havaia es Elokim» se interpretan del mismo modo: así como ahora Elokim oculta y transmite Havaia, en el Tiempo Venidero Havaia será el «Elokim», la cobertura y el conducto, de la revelación de la esencia misma de la Luz Infinita.

וזהו ענין הנשמות החדשות שיומשכו אז מאור א"ס הסוכ"ע רק שיומשכו ע"י בחי' אלקים דלעתיד שהוא שם הוי' כו'

Y este es el asunto de las almas nuevas que entonces serán atraídas de la Luz Infinita que circunda todos los mundos (sovev kol almin), solo que serán atraídas a través del nivel de Elokim del Tiempo Venidero, que es el Nombre Havaia, etc.

Esta es la fuente de las almas nuevas: serán atraídas de la Luz Infinita que circunda todos los mundos, a través del «Elokim del Tiempo Venidero», que es el Nombre Havaia. Las almas de hoy tienen su raíz en Havaia y llegan a través de Elokim; las almas nuevas provendrán de la esencia de la Luz Infinita a través de Havaia.

ועמ"ש בד"ה אני ה' אלקיכם דפ' ציצית בענין מ"ש שני פעמים כ"א ישראל^{75, 76} יהי שמך בפ' וישלח הא' ע"י המלאך (שם ל"ב כ"ט)

Y vean lo escrito en el discurso que comienza «Yo soy D'os, su D'os», de la sección de tzitzit, acerca de lo escrito dos veces: «pero Israel será tu nombre», en la parashá de Vayishlah: la primera vez, por medio del ángel (ibid. 32:29),

El Alter Rebe remite a su discurso sobre «Yo soy D'os, su D'os» (Numbers 15:41), conclusión del pasaje del Shemá sobre tzitzit, donde se explica por qué a Yaakov se le dijo dos veces que su nombre sería Israel. La primera vez fue por medio del ángel que luchó con él (Genesis 32:29).

והב' ע"י הקב"ה בכבודו ובעצמו (שם ל"ה יו"ד) ואפשר לומר שזה נגד ב' בחי' נשמות הנ"ל דעתה ודלעתיד כו' ועיין שם:^{77, 78}

y la segunda, por medio del Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propia esencia (ibid. 35:10). Y es posible decir que esto corresponde a los dos niveles de almas mencionados antes, los del presente y los del Tiempo Venidero, etc. Y vean allí:

La segunda vez fue D'os mismo, en Su gloria (Genesis 35:10). El Alter Rebe sugiere que estos dos nombramientos corresponden a los dos tipos de almas tratados aquí: las del presente y las del Tiempo Venidero.

EN LA AVODÁ

Mediante la plegaria, el alma cumple “Asciende hacia ti mismo”, elevándose hasta su raíz en Jojmá y Kéter; esta elevación ocurre principalmente en Shabat, el momento del alma adicional. El maamar vincula esto con el Mah de Moshé, el nivel de autoanulación (bitul), que es “la plegaria de Shabat”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué las mismas almas pueden ser “hombre” en relación con lo que está por debajo de ellas y “animales” en relación con lo que está por encima?
2. ¿En qué difiere la interpretación del Alter Rebe de “Y dominen sobre los peces del mar” de la del Ramaz, y qué aporta leer u-redu como “hacer descender”?
3. ¿Por qué temía Moshé ir al Faraón, y por qué, aun así, D'os le dijo: “Ve al Faraón”?
4. ¿En qué sentido Adam Kadmon es solo “Beríá”, y cómo responde esto a la objeción basada en Sha'arei Kedushah?
5. ¿Qué significa que, en la Era por Venir, Havaiá misma será “Elokim”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ואכלתם אכול

“Comerán, comerán y se saciarán, y alabarán el Nombre de D'os, su D'os, que ha obrado maravillas con ustedes”. El discurso anterior explica este versículo, y este comienza como una breve explicación adicional del mismo.

Joel 2:26 ב"י: ואל ב"י

ואכלתם אכול ושבוע והללתם את־שם ה' אלקיכם אשר־עשה עִמָּכֶם להפליא ולא יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 נוני ימא

La nota remite a Biurei HaZohar sobre la parashá Beshalaj como otro lugar donde se tratan los “peces del mar” (nunei yama).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ ביאורה"י בשלח מא, סע"ג.

3 ע"פ ואלה המשפטים

El discurso de Torah Ohr sobre “Y estas son las leyes” (en Sefaria, la columna comienza en 74d, la columna posterior a la nota 74c) explica “semilla de hombre y semilla de animal” como dos rangos de almas: la “semilla de hombre”, las almas de Atzilut, con un conocimiento profundo y sentido de D'os, y la “semilla de animal”, las almas de Beríá, Yetzirá y Asiá. Su explicación (“Biur”), unas columnas más adelante, contiene las mismas palabras citadas aquí: behemah equivale a Ban, las almas de Beríá; adam es Mah, las almas de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עד, ג ואילך.

4 ואלה המשפטים

Las palabras iniciales de Parshat Mishpatim: “Y estas son las leyes”. Dan nombre al discurso citado aquí a propósito de la guematria de adam y behemah.

שמות כ"א: א' Exodus 21:1

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 וזרעתי את בית ישראל

“Sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de animal”. Mediante la guematria, el Alter Rebe interpreta “hombre” como las al-

mas de Atzilut (Mah, 45) y “animal” como las almas de Beríá (Ban, 52).

ירמיהו ל"א: כ"ז Jeremiah 31:27

הנה ימים באים נא־ה' וזרעתי את־בית ישראל ואת־בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י לא, כו.

6 “Sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de animal”. Mediante la guematria, el Alter Rebe interpreta “hombre” como las almas de Atzilut (Mah, 45) y “animal” como las almas de Beríá (Ban, 52).

ירמיהו ל"א: כ"ז Jeremiah 31:27

הנה ימים באים נא־ה' וזרעתי את־בית ישראל ואת־בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 בהמה בגימטריא כ"ן

Más adelante, en Likkutei Torah sobre Vayikrá, aparece la misma guematria: Maljut, tal como está investida en Beríá, es el Nombre Ban, equivalente a behemah, y de este nivel provienen la ofrenda y la elevación del alma animal.

ויקרא ג': כ"ב Leviticus 3:2

וסמך ידו על־ראש קרבנו ושחטו פתח אהל מועד וזרקו בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting; and Aaron's sons the priests shall dash the blood against the altar round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ויקרא ג, ב.

8 אדם מ"ה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שער ערכי הכינויים בערכו. ע"ה שער התיקון פ"י. ובכ"מ.

9 אדם מ"ה

En el léxico de términos cabalísticos de Rabí Moshé Cordovero (citado por la nota de Kehot), la entrada “adam” dice que “adam” sin más es Jojmá y es Mah, el Nombre de cuatro letras deletreado con alefs, cuyo valor es 45. El Al-

ter Rebe se basa en esto para llamar “hombre” a las almas de Atzilut.

Pardes Rimmonim 23:1:43ג"מ:א'מ"ג

אדם סתם אדם הוא חכמה והוא מ"ה שם בן די במלוי יו"ד ה"א וא"ו ה"א עולה מ"ה והוא חכמה כ"ח מ"ה, כ"פ הרשב"י ע"ה בתקונים. עוד נקרא אדם המלכות והוא אדם התחתון. עוד נקרא כ"ע אדם קדמון. וכן פירש הרשב"י עליו השלום בתיקונים (תקונא ע' ד"קטז) לית ספירה דלא אתקרי אדם אבל אדם קדמא עלאה דכלהו כתר עליון כו'. וקראו שם אדם קדמון. ונקרא קדמון להורות כי הוא קדמון לכל האצילות. ואין ספק שלא יקרא כן אלא בהיות בתכלית ההעלם כמו האור קדמון. עוד נקרא הת"ת אדם בעלותו אל החכמה, ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

10 אצילות הוא בחי' אדם אדמה לעליון

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTA DE KEHOT

של"ה ג, א. תושב"כ וישב סוף הדרוש צאן יוסף. ובכ"מ. ס' עשרה מאמרות מאמר אם כל חי ח"ב פל"ג. ועוד.

11 אדמה לעליון

“Ascenderé por encima de las alturas de las nubes; me asemejaré (adameh) al Altísimo”. El Alter Rebe interpreta la palabra adam a partir de adameh: Atzilut es “hombre” porque se asemeja a su Fuente de arriba.

Isaiah 14:14ד"ד:י"ד

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ויאצל

“Y tomó (vayaetzel) algo del espíritu que estaba sobre él y se lo dio a los setenta ancianos”. El nombre Atzilut deriva de esta palabra: lo que se toma permanece unido a su fuente; es una revelación, no una creación nueva.

Numbers 11:25כ"ה:י"א

וַיֵּרֶד ה' בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֲלֵיוּ וַיֹּאצֵּל מִדְּהָרוֹת אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַקְּנָנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבְאוּ וְלֹא יָסָפוּ:

Y D'os descendió en la nube, habló con él, tomó del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos; y cuando el espíritu reposó sobre ellos, profetizaron, pero no volvieron a hacerlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, כה. וראה הנסמן במאמרי אדה"ו פרשיות לע' שיא.

13 “Que traigan vestiduras reales que el rey haya usado”. Estas palabras dan comienzo al discurso de Torah Ohr sobre Meguilat Ester citado aquí, acerca del kav y del comienzo de la revelación en Jojmá.

Esther 6:8ח"ו:ו'

בְּבִיאוֹ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 בדי"ה להבין ההפרש

El discurso de Torah Ohr explica que la voluntad suprema, que abarca todos los mundos (sovev kol almin), no desciende “por medio del kav y el hilo” para convertirse en las diez Sefirot, “cuyo comienzo es Jojmá”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צב, ג.

15 בביאור ע"פ מי מנה

Para la explicación de “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”, que el texto llama “explicado más adelante”, la nota remite a Or HaTorah sobre la parashá Balak.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בלק ע' תתקסב ואילך.

16 מי מנה כו' רובע ישראל

Las palabras de Bilam: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov o contado la cuarta parte de Israel?”. Dan nombre al discurso citado acerca de los cuatro niveles dentro de Atzilut mismo.

Numbers 23:10י"ג:י"ד

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּנְּשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶינָה אֶתְרֵינִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 בביאור ע"פ ועתה יגדל נא

La explicación de “Y ahora, te ruego, que sea grande el poder” habla de “la Beríá, la Yetzirá y la Asíá de Atzilut” (allí: Aba e Ima como su Beríá; Jésed, Guevurá y Tiferet como su Yetzirá; Nétzaj, Hod y Yesod como su Asíá), sobre las cuales las luces circundantes de una Maljut superior se convierten en un “Atik”, del mismo modo que la Maljut de Atzilut se convierte en el Atik de Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לט, ד.

18 ועתה יגדל נא

La oración de Moshé después del pecado de los espías: “Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de mi Señor”. Nombra el discurso citado acerca de Biná, Zeir Anpin y Maljut como los niveles inferiores dentro de Atzilut.

Numbers 14:17י"ז:י"ד

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 זכה יתיר יהבין ליה הוי' בשלימו כו' דאיהו אדם בארץ אצילות דלעילא

El Zóhar sobre Mishpatim enumera las almas que una persona recibe a medida que se hace meritoria de ellas: néfesh, rúaj y neshamá; luego, la "hija", el "hijo" y la neshamá "del lado de Aba e Ima" en Atzilut; y finalmente Havaiá en su plenitud, "el hombre según el modo del Atzilut superior", de quien se dice: "Y dominen sobre los peces del mar". El Alter Rebe construye el párrafo sobre esta escala.

Zohar, Mishpatim 2:4-13ג"ד-י"ג-י"ד, משפטים ב'ד-י"ג-י"ד

But if he should acquire still greater merit, the Holy Name TETRAGRAMMATON is granted to him in its fulness-the letters Yod, He, Vau, He, representing Man in the sphere of the supernal Aziluth, and he is said to be "in the likeness of his L-rd", and in him the words, "Have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing" (Gen. 1, 28), are properly fulfilled: for his dominion is indeed over all the firmaments and over all the Wheels ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20 ורדו בדגת הים

La bendición de D'os a Adam: "Y dominen sobre los peces del mar, sobre las aves de los cielos y sobre todo ser viviente". El Zóhar la aplica al hombre que ha alcanzado "Havaiá en su plenitud".

Genesis 1:28בראשית א':כ"ח

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הָרֶמֶשׂת עַל-הָאָרֶץ:

Y D'os los bendijo, y D'os les dijo: «Fructificad y multiplicad, llenad la tierra y sojuzgadla; dominad sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א', כח.

21 מלגאו איהו שם מ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

22 מלגאו איהו שם מ"ה דאיהו ארץ אצילות

En la oración de Eliyahu en la segunda introducción al Tikkunei Zóhar: "Dentro está yud-ka-vav-ka (el Nombre Mah), que es el modo de Atzilut". El Alter Rebe identifica este Mah con "el hombre según el modo del Atzilut superior".

Tikkunei Zohar 17a:18-20כ"ח-כ"ט-ל, תיקוני זוהר י"ז א-י"ח-כ"ט

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארץ אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון

העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

23 אצ"י . . אדם

La nota remite a Or HaTorah sobre la parashá Balak para un tratamiento paralelo de Atzilut como el nivel de "hombre" (adam).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בלק א' תתקפד.

PÁRRAFO 2

24 הן האדם הי' כאחד ממנו

Después del pecado, D'os dice: "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal". El Alter Rebe cita el discurso sobre este versículo para referirse al elevado nivel de Adam antes del pecado.

Genesis 3:22בראשית ג':כ"ב

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג', כד.

25 Después del pecado, D'os dice: "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal". El Alter Rebe cita el discurso sobre este versículo para referirse al elevado nivel de Adam antes del pecado.

Genesis 3:22בראשית ג':כ"ב

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 וז"ש ברכות בראשית פכ"א

Más adelante en Likkutei Torah, en un discurso sobre la recitación del Shemá, el Alter Rebe cita este Midrash palabra por palabra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שלח מ, ג שמעתיק הלשון.

27 הן האדם היה כאחד ממנו כיחידו של עולם

Rabí Yehudá bar Simón interpreta "como uno de nosotros" como "como el Único del mundo, como está dicho:

‘Escucha, Israel... D’os es Uno’. El Alter Rebe lo trae para mostrar cuán elevada era el alma de Adam.

Bereshit Rabbah 21:5 ה"ה: כ"א: בראשית רבה

דרש רבי פפוס: הן האדם היה כאחד ממנו, כאחד ממלאכי השרת. אמר לו ר' עקיבא: דייך פפוס! אמר לו: מה אתה מקיים הן האדם היה כאחד ממנו? אמר לו: שנתן לו המקום לפניו שני דרכים: דרך החיים, ודרך המות, ובירר לו דרך אחרת. רבי יהודה בר סימון אמר: כיחידו של עולם, שנאמר (דברים ו'): שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם ...

Rabí Papus expuso: «He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros» — como uno de los ángeles servidores. Rabí Akiva le dijo: «Basta, Papus». Él le dijo: «¿Cómo explicas entonces: “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”?» Le respondió: «El Santo, bendito sea, le dio dos caminos, el camino de la vida y el camino de la muerte, y él eligió para sí otro camino. se interpreta como “de él”. Escogió “uno” de los caminos, por sí mismo. Rabí ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

28 שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד

El primer versículo del Shemá, que el Midrash cita como fuente de la expresión “el Único del mundo”.

Deuteronomy 6:4 דברים ו': ד' ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִים הָאֶחָד Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 “Y dominen sobre los peces del mar, sobre las aves de los cielos y sobre todo ser viviente”. El Ramaz interpreta que estos se refieren a las almas de los mundos inferiores; el Alter Rebe los interpreta como los niveles de Atzilut, y entiende que “dominen” significa hacer descender fuerza vital hacia ellos.

Genesis 1:28 א': כ"ח: בראשית

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיִּכְבְּשֶׁה וַיְרֹדוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הָרֶמֶשׂת עַל-הָאָרֶץ:

Y D'os los bendijo, y D'os les dijo: «Fructificad y multiplicaos, llenad la tierra y sojuzgadla; dominad sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 אדמה לעליון

“Me asemejaré (adameh) al Altísimo”. Adam es verdaderamente adam, “quien se asemeja” al Altísimo, porque su alma proviene de Atzilut.

Isaiah 14:14 ד'י"ד: י"ד: ישעיהו

אֶעֱלֶה עַל-בְּמֹתַי עַבְ אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 77:751-78:761 para estas palabras.

ספר הזהר, תרומה ע"ז: תשנ"א-77:751-78:761 Zohar, Terumah
ע"ח: תשס"א

PÁRRAFO 4

32 הביאור ע"פ יונת

El maamar sobre “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” contrapone el tiempo del exilio, cuando el alma aún no puede responder “Levántate, amada mía”, con el tiempo de la redención.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כ, ב.

33 דשם מ"ה דאיהו ארח אצילות

La plegaria de Elías en el Tikkunei Zohar: «En el interior está yud-ka-vav-ka (el Nombre Mah), que es el modo de Atzilut». El Alter Rebe sitúa este Mah en el nivel de Kéter.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"י: א"י: כ"י: תיקוני הזהר

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בהווא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

34 ורדו בדגת הים

«Y dominen sobre los peces del mar». Se dijo respecto del Mah de Moshé; según la segunda interpretación, los «peces» son los ángeles de Atzilut.

Genesis 1:28 א': כ"ח: בראשית

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיִּכְבְּשֶׁה וַיְרֹדוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הָרֶמֶשׂת עַל-הָאָרֶץ:

Y D'os los bendijo, y D'os les dijo: «Fructificad y multiplicaos, llenad la tierra y sojuzgadla; dominad sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ובכל דגי הים בידכם נתנו

Las palabras de D'os a Noaj y a sus hijos después del Diluvio: «El temor de ustedes... estará sobre todos los peces del mar; en sus manos son entregados».

Genesis 9:2 ב': ב': בראשית

וּמִוֶּרְאֵכֶם וּחְתֹכֶם יִהְיֶה עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם כָּכָל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נָתַנּוּ:

And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, and upon all wherewith the ground teemeth, and upon all the fishes of the sea: into your hand are they delivered.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ובכל דגי הים בידכם נתנו ואפילו נוני ימא

El Zohar sobre Noaj cita el versículo y añade: «e incluso los nunei yama». Puesto que ambas expresiones significan lo mismo, el Alter Rebe entiende que «incluso» incluye a los nunei yama supremos, los ángeles.

Zohar, Noach 32:249-33:259 ט"ז:ג:רנ"ט-ל"ב:רמ"ט-נח הוהר, נח ל"ב:רמ"ט-ל"ג:רנ"ט
Hence, now that the world was reinstated in its former position, He bestowed on them His blessing and granted them dominion over all the creatures, as we read: AND UPON ALL THE FISHES OF THE SEA: INTO YOUR HAND ARE THEY DELIVERED; that is, all, even to the fishes of the sea.' R. Hiya said: 'It is written "into your hand were they delivered" (nithanu), i.e. originally, for when the Holy One, blessed be He, created the world, He delivered all in man's hand, as it is written, "and have ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37

ע"פ את שבתותי תשמרו

Ese maamar explica los dos niveles de Shabat presentes en cada Shabat: el inferior, una elevación desde "toda Su obra que había hecho", y el superior, "pues en él descansó de toda Su obra que creó", una elevación incluso por encima de Jojmá, que es llamada Beriá. Vincula el Shabat superior con la revelación de la esencia de la Luz Infinita en el Mundo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהר מב, ג.

38

כי בו שבת מכל מלאכתו

«Pues en él descansó de toda Su obra que D'os creó». En el discurso citado, esta frase señala el Shabat superior, una elevación por encima incluso de la Beriá dentro de Atzilut.

Genesis 2:3:ג:ב ראשית

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

PÁRRAFO 5

39

ע"פ יונתי

El maamar "Paloma mía, en las hendiduras de la roca" explica que solo un destello del alma se reviste en el cuerpo, mientras que el alma en su conjunto permanece por encima como una luz circundante (makif), llamada mazal en el lenguaje de los Sabios; esto es Israel, que "surgió en el pensamiento", la fuente incluso de la Torá. La plegaria une el alma con su raíz y su "mazal supremo", y "Álzate y ve para ti" significa ascender hacia esa alma que está arriba.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, א.

PÁRRAFO 6

40

הנשמה יתירה

Reish Lakish enseña que D'os le da a la persona un alma adicional (neshamá yeterá) en la víspera de Shabat y se la quita cuando termina Shabat. El Alter Rebe la identifica con el ascenso del alma en Shabat a su raíz.

Beitzah 16a:11-12 ט"א:י"א-י"ב:ט"א ביצה

אי הכי, לא לענשו גוים עלה? שבת — אודועי אודעניהו, מתן שכרה — לא אודעניהו. ואי בעית אימא: מתן שכרה נמי אודעניהו, נשמה יתירה — לא אודעניהו. דאמר רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נותן הקדוש ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר: "שבת וינפש", כיון ששבת ווי אבדה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה טז, א.

41

קדש ישראל

"Israel es santo para D'os, las primicias de Su cosecha". Como se explica en el discurso sobre "Mi paloma", Israel es "primero" porque la raíz de las almas es la fuente incluso de la Torá.

Jeremiah 2:3:ג:ב ירמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

42

בא אל פרעה

"Y D'os le dijo a Moshé: 'Ven al Faraón'", el comienzo de la parashá Bo. El Zóhar pregunta por qué dice "ven" y no "ve".

Exodus 10:1:א' שמות

ויאמר ה' אל-משה בא אל-פרעה כִּי־אני הכבדתי את-לבו ואת-לב עבדיו למען שתי אתני אלה בקרבו:

And the L-RD said unto Moses: 'Go in unto Pharaoh; for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might show these My signs in the midst of them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

בא אל פרעה כו לגבי תנינא חדא כו ומשה דחיל מיניה

El Zóhar explica que "Ven al Faraón" significa que D'os llevó a Moshé, cámara tras cámara, hasta un poderoso dragón supremo, "el gran dragón"; Moshé le temió y se acercó solo a sus "ríos", sus niveles inferiores. El Alter Rebe explica el motivo de ese temor.

Zohar, Bo 2:28-3:39 ט"ח:ג:ל"ח-ט"ט:ג:ב ספר הזהר

R. Simeon continued: 'It is now fitting to reveal mysteries connected with that which is above and that which is below. Why is it written here, "Come (bo) unto Pharaoh"? Ought it

not rather to have said “go” (lekh)? It is to indicate that the Holy One, blessed be He, guided Moses through a labyrinth right into the abode of a certain supernal mighty dragon—that is to say, Egypt’s celestial representative— from whom many lesser dragons emanate. Moses was afraid to approach him, because his roots are in supernal regions, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44

לוינת נחש בריח

“En aquel día D'os castigará... al Leviatán, la serpiente huidiza; al Leviatán, la serpiente tortuosa”. El Alter Rebe entiende que este Leviatán es la contraparte en la impureza del Leviatán de la santidad.

Isaiah 27:1 א"י: שיעיהו

ביום ההוא יפקד ה' בחרבו הקשה והגדולה והחזקה על לוינת נחש בריח ועל לוינת נחש עקלתון והרג את־התנין אשר בים:

In that day the L-RD with his sore and great and strong sword will punish leviathan the slant serpent, and leviathan the tortuous serpent; and He will slay the dragon that is in the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, א.

45

אז ישיר משה ובני ישראל

El comienzo del Cántico del Mar. Allí se nombra el discurso de la parashá Beshalaj citado para explicar la autoanulación del Leviatán y los nunei yama de la santidad.

Exodus 15:1 ט"ו: שמות

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה' ויאמרו לאמר אשירה לה' כי־גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

התנים הגדול

La profecía de Ezequiel contra el Faraón: “el gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: ‘Mi río es mío, y lo hice para mí’”. El Alter Rebe ve en estas palabras la autoafirmación que caracteriza al Leviatán de la kelipá.

Ezekiel 29:3 ג"ט: יחזקאל

דבר ואמרתי כה־אמר אד־ני ה' הנני עליך פֿרעה מלך־מצרים התנים הגדול הרבץ בתוך יא־ריו אשר אמר לי יא־רי ואני עשיתני:

habla y di: Así dice D'os: He aquí que estoy contra ti, faraón, rey de Egipto, gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: «Mío es mi río, y yo lo hice para mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל כט, ג.

47

את זלעזי עשה האלקים

“D'os hizo a uno opuesto al otro”. Cada nivel de santidad tiene su contraparte en la impureza; aquí, el Leviatán y los

nunei yama de la santidad y de la kelipá.

Ecclesiastes 7:14 י"ד: קהלת ז

ביום טובה ה'יה בטוב וכיום רעה ראה גם את־זו לעמת־זו עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

PÁRRAFO 7

48

מן המים משיתיהו

La hija del faraón lo llamó Moshé, “porque lo saqué del agua”. El Alter Rebe vincula esto con la raíz de Moshé en el Leviatán de santidad, una criatura del mar.

Exodus 2:10 ב"י: שמות

ויגדל הילד ותבא־הו לבת־פרעה ויהי־לָהּ לֶבֶן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתיהו:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.

49

מבית לוי בחי לוינת דקדושה

El Zóhar sobre Shemot interpreta “un hombre de la casa de Levi” como una alusión al Leviatán, y cita “este Leviatán que formaste para jugar con él” (Psalms 104:26). El Alter Rebe deduce de allí que Moshé pertenece al Leviatán de santidad.

Sfard zohar, שמות י"ז: קפ"א-י"ח: קצ"ב Zohar, Shemot 17:181-18:192

The following is an alternative explanation of these verses:AND TOOK TO WIFE A DAUGHTER OF LEVI. This signifies the place which is filled with the brightness of moonlight (Malkuth).1The last three lines of the Hebrew text on this page are not translated.2The first two lines of the Hebrew text on this page are not translated.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50

וילבן שתי בנות

“Y Laván tenía dos hijas”. Estas palabras dan nombre al discurso citado en otros lugares sobre este tema.

Genesis 29:16 ט"ז: בראשית

וילבן שתי בנות שם הגדולה לאה ושם הקטנה רחל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ורדו בדגת הים

“Y dominen sobre los peces del mar”. Se dice del nivel de “hombre en el camino del Atzilut de lo Alto”, al que Moshé

se había elevado.

בראשית א:כ"ח

וַיִּבְרַךְ אֹתָם אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹקִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
וּבְכֹשֶׁה וּרְדוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבַעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הַרְמֵשֶׁת עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os los bendijo, y D'os les dijo: «Fructificad y multiplícaos, llenad la tierra y sojuzgadla; dominad sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 עניו מכל האדם

“Y el hombre Moshé era muy humilde, más que cualquier hombre sobre la faz de la tierra”. Su humildad explica por qué se consideraba únicamente según su rango esencial.

Numbers 12:3

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

Y el hombre Moisés era muy humilde, más que todos los hombres que había sobre la faz de la tierra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יב, ג.

53 התנים הגדול

Ezequiel llama al faraón “el gran dragón”. Él es el Leviatán de la kelipá, que se opone a la raíz de Moshé.

Ezekiel 29:3

דְּבַר וְאֶמְרַת כְּהֵאמֹר אֲדֹנִי הִי הִנְנִי עֲלֶיךָ פְּרָעָה מִלֶּךְ־מִצְרַיִם הַתְּנִינִים
הַגְּדֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרֵיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

habla y di: Así dice D'os: He aquí que estoy contra ti, faraón, rey de Egipto, gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: «Mío es mi río, y yo lo hice para mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 דוה לעומת זה עשה

“D'os hizo al uno frente al otro”. Como los dos Leviatanes son contrapartes, Moshé vio el encuentro como una guerra.

Ecclesiastes 7:14

כִּיּוֹם טוֹבָה הִיָּה כְּטוֹב וּכְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה
הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרַת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 בא אל פרעה

“Ven al faraón”. D'os envía a Moshé porque está por encima del dragón, en el nivel de “hombre”.

Exodus 10:1

וַיֹּאמֶר הִי אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פְּרָעָה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי אֶת־לְבוֹ וְאֶת־לֵב
עַבְדִּיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְנִי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ:

And the L-RD said unto Moses: ‘Go in unto Pharaoh; for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I

might show these My signs in the midst of them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

56 סעודת לויתן ושור הבר

Rabí Yojanán enseña que en el futuro D'os ofrecerá un banquete a los justos con la carne del Leviatán. El Alter Rebe explica que este banquete representa la elevación de las almas sublimes de hoy, los nunei yama, por las almas nuevas.

Bava Batra 75a

Vayikra Rabbah 13:3

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, א. ויק"ר יג, ג.

57 ורדו בדגת הים

“Y dominen sobre los peces del mar”. Aquí se entiende como la elevación de las almas de Atzilut de hoy por las almas nuevas.

Genesis 1:28

וַיִּבְרַךְ אֹתָם אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹקִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
וּבְכֹשֶׁה וּרְדוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבַעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הַרְמֵשֶׁת עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os los bendijo, y D'os les dijo: «Fructificad y multiplícaos, llenad la tierra y sojuzgadla; dominad sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

58 מבוואר בע"ה דא"ק נקרא אדם דבריהא

Una explicación posterior en Likkutei Torah sobre Masei comienza con las mismas palabras: Adam Kadmon es llamado el Adam de Beriá, Akudim el Adam de Yetzirá, Atzilut en su conjunto el Adam de Asiá, y Atzilut es solamente la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

ש"א (ענף ד') וש"ב (ענף ב') וראה ש"ג מת"ז (ת"ע) קלג, סע"א. [כ]. וראה בארוכה לקמן פ' מסעי צה, א ובמאמרי אדה"ז על ענינים בתחילתו (וש"ג). אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' עז ואילך (וש"ג).

59 א"ק נקרא אדם דבריהא

Etz Chaim (Sha'ar 1, Anaf 4, citado por la nota de Kehot) cita el Tikkunei Zohar acerca de «el Adam de Beriá, que es primordial respecto de todo lo primordial», y explica que las diez Sefirot que primero emanaron en la línea de luz reciben en conjunto el nombre de Adam Kadmon. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que Adam Kadmon es solo la «Beriá» de todo el esquema.

Sefer Etz Chaim 1:5-6

... במלכות אחרונה עליה אתמר משארז"ל מה פשפשת ומה ידעת וכו'. אבל הענין הוא כך ומובן במ"ש בענף ד' ענין א"ק ואיך כל העולמות הם ענפים ומסתעפים ממנו עד שנמצא כי עולם האצילות אינו רק לבוש אל נה"י דא"ק שהם בחי' רגליו לבד וכבר ידעת כי עולם

העשיה הוא נגד המלכות [דא"ק] אשר מקומה היה אב"א עם ז"א בתנה"י שלו לבד נמצא כי עולם האצילות אינו [אלא] (אפי') בערך עולם עשיה שהוא מלכות דא"ק נמצא כי כל עסקינו בס"ה בעולם האצילות אפי' בג"ר אינו [רק] (אפי') בחי' עולם עשיה דא"ק ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

60 א"ק נקרא אדם דבריא

Etz Chaim (Sha'ar 2, Anaf 2, citado por la nota de Kehot) vuelve a citar la expresión del Tikkunei Zohar «el Adam de Beríá» y advierte que las Sefirot llamadas Atzilut no son lo más elevado de todo lo que fue emanado.

Sefer Etz Chaim 2:2 בי:ב עץ חיים

... הלא אחד מהם הוא בספר התיקונים תי' י"ט דמ"ה וז"ל אי הכי אשתמודע דאית א"ק לכל הקדומים ובתיקון ע' דקל"ב אשכחנא במתני' בסתרא. דסתרינן טמירא דמירין דאדם דבריא דאיהו א"ק לכל הקדומים דאית אדם וכו' ובתיקון ע' דק"ט וז"ל אמונ מופלא רקם וצייר ציורא בהיכלא דא"ק לכל הקדומים דאית אדם ואית אדם וכו' ואל יעלה בדעתך שיי"ס הנק' אצלינו י"ס דאצילות הם יותר גבוהים וראשונים במעלה מכל מה שנאצל כי כמה וכמה עולמות לאין קץ קדמו אליהם ולרוב העלמם לא הוזכרו בס"ה אלא ברמז נפלא כאשר עיניך תחזנה משרים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

61 א"ק נקרא אדם דבריא

En el Tikkún 70, el Tikkunei Zohar habla de «el Adam de Beríá, que es primordial respecto de todo lo primordial», que Etz Chaim identifica con Adam Kadmon.

Tikkunei Zohar 133a:7 י:א תקוני הזהר קל"ג

ובקרי אשכחנא במתניתי, בקרא דשרטוטין וציורין וגו' וז"ל, בסתרא דרזין טמירא דמירין, דאדם דבריא דאיהו קדמון לכל קדומים רכיב בארץ, סטא לימינא, ועבד שרטוטין, דאינון אורחין ושכילין דימא דאורייתא, דעליהו אתמר (שם מג טו) הנותן בים דרך ובמים עזה נתיבה, אדם דיצירה רכיב בשור וסטא לשמאלא, ונטיל אשא בפמייה

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

62 כולם בחכמה עשית

«¡Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría». La palabra «hiciste» (asita) insinúa que incluso Atzilut es «Asiyá» en relación con los niveles que están por encima de ella.

Psalms 104:24 י:ד כ"ד תהלים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

63 בביאור ע"פ מוצאיהם למסעיהם

Ese discurso interpreta "sus partidas" como la fuente de las almas de Israel, que está incluso por encima del «pensamiento» en el que surgieron, en el «Amo del pensamiento, Amo de la voluntad»; desde allí se extiende un

rayo para que puedan ascender desde abajo, y "sus jornadas" son ese ascenso.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צב, א.

64 מוצאיהם למסעיהם

"Y Moshe escribió sus partidas según sus jornadas". Así se denomina el discurso de la parashá de Masei sobre la fuente de las almas y su elevación.

Numbers 33:2 ב:ב' במדבר

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עלי פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 בת"ז בסופו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ע (קלג, א). [כ].

66 אדם דבריא דאיהו ים ואדם דיצירה שור

Hacia el final de Tikkunei Zohar (Tikkun 70), el Adam de Beríá está vinculado con los caminos del mar, y el Adam de Yetzirá cabalga sobre un buey. El Alter Rebe interpreta el "mar" como la raíz de las elevadas almas de hoy, los nunei yama, en la Beríá suprema.

Tikkunei Zohar 133a:7 י:א תקוני הזהר קל"ג

ובקרי אשכחנא במתניתי, בקרא דשרטוטין וציורין וגו' וז"ל, בסתרא דרזין טמירא דמירין, דאדם דבריא דאיהו קדמון לכל קדומים רכיב בארץ, סטא לימינא, ועבד שרטוטין, דאינון אורחין ושכילין דימא דאורייתא, דעליהו אתמר (שם מג טו) הנותן בים דרך ובמים עזה נתיבה, אדם דיצירה רכיב בשור וסטא לשמאלא, ונטיל אשא בפמייה

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 11

67 סד"ה ושבת בשלום אל בית אבי

El final del discurso de Torah Ohr explica "Volveré a la casa de mi padre" como la revelación del deleite supremo, muy por encima de la cadena de los mundos, donde la oscuridad y la luz son iguales ante la esencia de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כא, ד. ראה ד"ה ואכלתם אכול — תשמ"ז. ד"ה תפלה לדוד — תשכ"ז. שלע"ל הרי בחי' הוי' דעכשוו כאלקים יחשב, ויהי צריך להיות הבידור נעלית יותר.

68 ושבת בשלום אל בית אבי והי' לי לאלקים

El voto de Yaakov en Beit El: "Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaiá será mi D'os". El Alter Rebe lo interpreta como una promesa de que, en el futuro, Havaiá será como Elokim ante la esencia revelada de la Luz Infinita.

Genesis 28:21 כ"א כ"ח בראשית

ושכתי בשלום אלי בית אבי והי' לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 “Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición”. Es el nombre del discurso que explica cómo el Nombre Havaia está presente en cada alma judía.

Deuteronomy 11:26 כ"ו:א דברים

רָאָה אֲנִי נִתֵּן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 70 בד"ה ראה אנכי נותן

El discurso sobre “Mira, pongo delante de ustedes” explica que, al entregarse la Torá, el Nombre Havaia fue atraído a la dimensión interior de cada alma judía, de modo que Havaia se convierte en “tu D'os”; luego explica cómo está presente el Nombre Havaia en cada judío.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה יח, א.

- 71 ובד"ה לא אבה ה' אלקיך

El discurso sobre “Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam” explica que Bilam es el acusador que busca los pecados de Israel, y que el versículo dice “Havaia, tu D'os” porque cada alma judía posee un resplandor del Nombre Havaia mismo (“porque la porción de D'os es Su pueblo”).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תצא לח, ג.

- 72 ולא אבה הו"י אלקיך לשמוע אל בלעם

“Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaia, tu D'os, convirtió la maldición en una bendición para ti”. El discurso sobre este versículo explica que “tu D'os” es Havaia porque una irradiación de Havaia está en cada alma judía.

Deuteronomy 23:6 כ"ג:ו דברים

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּחַפֵּה ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבָרְכָה כִּי אֲהַבֶּה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Nevertheless the L-RD thy G-d would not hearken unto Balaam; but the L-RD thy G-d turned the curse into a blessing unto thee, because the L-RD thy G-d loved thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 73 מה טובו

La bendición de Bilam: “¡Qué hermosas son tus tiendas, Yaakov!”. Es el nombre del discurso citado acerca del censo de las almas, a través del Nombre Elokim, a un cuerpo.

Numbers 24:5 כ"ד:ה במדבר

מֶה־טוֹבוֹ אֹהֲלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 74 מגן ונרתק

“Pues Havaia Elokim es sol y escudo”. El Nombre Elokim es el “escudo” y la envoltura que cubre el “sol” de Havaia y permite que su luz descienda; es una imagen que el discurso de Torah Ohr citado aquí menciona explícitamente.

Psalms 84:12 כ"ד:י"ב תהילים

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגֵּן ה' אֱלֹהִים הָן וְכַבֹּד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתִמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

- 75 כ"א ישראל יהי שמך

El ángel le dice a Yaakov: “Ya no se llamará tu nombre Yaakov, sino Israel”. Este es el primero de los dos nombres, conferido por medio del ángel.

Genesis 32:29 כ"ט:כ"ב בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יִאֲמָר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 76 כ"א ישראל יהי שמך

D'os mismo le dice a Yaakov: “Ya no se llamará tu nombre Yaakov, sino que Israel será tu nombre”. Este es el segundo nombre, que el Alter Rebe sugiere que corresponde a las almas del Tiempo Venidero.

Genesis 35:10 י"י:כ"ב בראשית

וַיֹּאמְרֵהוּ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

Y D'os le dijo: «Tu nombre es Jacob; ya no se llamará más Jacob, sino que Israel será tu nombre»; y llamó su nombre Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 77 בד"ה אני ה' אלקיכם

El discurso sobre «Yo soy D'os, su D'os» explica que las almas precedieron a la creación, pues surgieron en el pensamiento de D'os, por encima del habla, y descendieron a un cuerpo y a un alma animal para alcanzar luego una elevación superior.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח מה, ב.

- 78 אני ה' אלקיכם

“Yo soy D'os, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto para ser su D'os; Yo soy D'os, su D'os”, el último versículo

del pasaje sobre tzitzit. Nombra el discurso citado acerca de los dos nombres de Israel.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak